

odbor všeobecné správy
náměstí Hrdinů 1634/3
Praha 4
140 21

Č. j. MV- 66139-13/VS-2012

Praha 12.června 2014
Počet listů: 4
Přílohy: 0

Rozeslat dle rozdělovníku

INFORMACE č. 7/2014

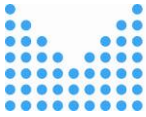
Provádění oprav matričních dokladů státních občanů arabských států žijících na území České republiky

S ohledem na četné dotazy matričních úřadů ve věci provádění oprav matričních dokladů státních občanů arabských států žijících na území České republiky Vám sdělujeme tento právní názor.

V uvedené záležitosti jsme se obrátili na Komoru soudních tlumočnicků a na Orientální ústav Akademie věd ČR.

Podle vyjádření pracovníka Orientálního ústavu AV ČR, rozdílné přepisy arabských jmen na různých dokumentech nejčastěji vyplývají ze dvou příčin. Předně jde o samotný způsob přepisu arabského písma do češtiny a rovněž o odlišnou (ve srovnání s češtinou) strukturu arabských osobních jmen.

Problém vyplývá často z toho, že držitel arabských dokumentů má vlastní jméno na nich uvedeno jak v arabském písmu, tak rovněž v přepisu do latinky, který se však řídí pravidly transkripce dle země jeho původu (nejčastěji se používá transkripce anglická či francouzská). Proto, aby jméno dotyčného na překladu dokumentu figurovalo jednotně, překladatel jej často uvádí tak, jak je uvedeno ve francouzském či anglickém přepisu, a to přesto, že je to v rozporu se zásadami českého přepisu. Obecně se totiž dodržuje pravidlo respektovat jméno v takové podobě, v jaké jej prezentuje sám jeho nositel.



Další častá nedorozumění vyplývají ze struktury jmen v arabštině, ta totiž nezná naše křestní jméno + příjmení. Proto se obvykle do kolonky příjmení uvádí poslední složka jména. Problém však nastává, když různé arabské dokumenty nebo formuláře vyžadují rozdílnou délku jmen (tj. jméno vlastní, po němž následuje filiace, tzn. jména předků). Je-li přítom na jednom dokumentu jako poslední část třetí složka a na jiném zase čtvrtá, často pak dochází k mylné domněnce, že jde o dvě různé osoby.

Dle telefonického sdělení zástupce Komory soudních tlumočnicků ČR je problematika arabských osobních jmen značně složitá, se specifickými rysy v jednotlivých státech i uplatňujícími se cizojazyčnými vlivy. Systém arabských osobních jmen se v podstatě ještě vyvíjí a není pevně ustálen. Situaci komplikuje i přepis arabských osobních jmen do latinky prostřednictvím angličtiny či francouzštiny. V současné době nejsou stanovena jednotná pravidla pro tlumočníky jazyka arabského jmenované ministrem spravedlnosti nebo předsedou krajského soudu, která by zajišťovala jednotný postup při provádění překladu listin z arabštiny do českého jazyka. Jinak řečeno, nelze o některém z druhů přepisu jednoznačně prohlásit, že je chybný a pro český matriční zápis nepřijatelný.

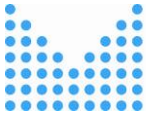
Příklad:

Cizinec uzavřel manželství na území České republiky, k dotazníku k uzavření manželství předložil cizozemský rodný list s úředním překladem do českého jazyka. Na vystaveném oddacím listu je uvedeno jeho jméno/a a příjmení v souladu s předloženým rodným listem a úředním překladem do českého jazyka.

Tomuto cizinci se v České republice narodí dítě. K zápisu do knihy narození předloží svůj český oddací list a cizozemský rodný list, opatřený novým (úplně odlišným) úředním překladem do českého jazyka, pokud jde o uvedení jeho jména/jmen a příjmení. Stejná situace se opakuje při zápisu narození jeho druhého, třetího dítěte, atd.

Zjistí-li matriční úřad rozpor v údajích uvedených v českém oddacím listu a nyní předkládaném cizozemském rodném listu otce dítěte, je podle našeho názoru nezbytné vyzvat otce dítěte, aby se vyjádřil k oběma podobám zápisu jeho jména/jmen a příjmení.

- a) Prohlásí-li cizinec, že podoba jeho jména/jmen a příjmení uvedená v knize manželství a na českém oddacím listu je správná, tj. odpovídá úřednímu překladu rodného listu předloženému k uzavření manželství, cizinec si zajistí opravu úředního překladu svého rodného listu; matriční úřad uvede cizince, jako otce dítěte, jménem/jména a příjmením v souladu s českým oddacím listem, resp. opraveným úředním překladem jeho rodného listu. Následně matriční úřad splní



oznamovací povinnost (viz INFORMACE č. 7/2011 – zasláním kopie matričního dokladu ve formátu PDF do datové schránky Ředitelství služby cizinecké policie Policie České republiky (evidenční odbor): ybndqw9 a do rubriky „Věc“ se uvede text: Matrika).

- b) Prohlásí-li cizinec, že podoba jeho jména/jmen a příjmení uvedená v knize manželství a na českém oddacím listu není správná, a že správná je podoba jeho jména/jmen a příjmení uvedená na novém úředním překladu jeho rodného listu, matriční úřad z úřední povinnosti zajistí provedení opravy zápisu uzavření manželství cizince a vydání nového oddacího listu. Jméno/a a příjmení cizince, jako otce dítěte, budou uvedena v zápise narození jeho dítěte a na rodném listu podle nového překladu rodného listu otce. Narodily-li se již z tohoto manželství cizince, či mimo manželství, další nezletilé dětí, bude provedena oprava zápisu jejich narození a vydány nové rodné listy. U zletilých dětí tohoto cizince matriční úřad provede opravu chybně zapsaného údaje pouze na jejich žádost¹.

Následně matriční úřad splní oznamovací povinnost (viz bod a)/. Do průvodního dopisu matriční úřad uvede, že „Zde zapsaný užíval do jméno a příjmení
““
”...“

V této souvislosti dodáváme, že jméno, popřípadě jména, a příjmení cizince se v průkazu o povolení k pobytu uvedou podle tvaru uvedeného latinkou v cestovním dokladu. Pokud byl cizinci vydán matričním úřadem České republiky rodný nebo oddací list znějící na jméno, popřípadě jména, a příjmení v jiném tvaru, vyznačí Ministerstvo vnitra tuto skutečnost formou záznamu v průkazu o povolení k pobytu včetně uvedení jména, popřípadě jmen, a příjmení ve tvaru uvedeném v rodném a oddacím listu.²

V daném případě byl cizinci vydán nový český oddací list, na němž je uvedeno jeho jméno, popřípadě jména, a příjmení podle nového úředního překladu rodného listu a v poznámce uveden tvar jeho jména, popřípadě jmen, a příjmení uvedený latinkou v jeho cestovním dokladu³. Jméno, popřípadě jména, a příjmení uvedené na českém oddacím listu následně Ministerstvo vnitra vyznačí formou záznamu v průkazu o povolení k pobytu.

¹ § 58 odst. 4 zákona č. 301/2000 Sb., o matrikách, jménu a příjmení a o změně některých souvisejících zákonů, ve znění pozdějších předpisů.

² § 117b zákona č. 326/1999 Sb., o pobytu cizinců na území České republiky a o změně některých zákonů, ve znění pozdějších předpisů.

³ § 26 odst. 4 zákona č. 301/2000 Sb., ve znění pozdějších předpisů.



Žádáme, aby s obsahem shora uvedeného byly seznámeny všechny matriční úřady v působnosti krajských úřadů, obecních úřadů obcí s rozšířenou působností a magistrátů měst Brna, Ostravy, Plzně a Magistrátu hl. m. Prahy.

JUDr. Václav Henych
ředitel odboru
podepsáno elektronicky

Vyřizuje: JUDr. Jana Hálová
tel. č.: 974 817 427
e-mail: jana.halova@mvcz.cz

Rozdělovník:

- všem krajským úřadům
- všem odborům vnitřních věcí magistrátů měst Brna, Ostravy a Plzně
- odboru živnostenskému a občanskosprávnímu Magistrátu hl. m. Prahy